

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts ent-  
wich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der sei-  
ne Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem To-  
ten:

„Der Werwolf“ – sprach der  
gute Mann,  
„des Werwolfs, Genitiv so-  
dann,  
dem Werwolf, Dativ, wie  
man’s nennt,  
den Werwolf, - damit hat’s ein  
End!“

Dem Werwolf schmeichelten  
die Fälle  
er rollte seine Augenbälle.  
„Indessen“, bat er, „füge doch  
zur Einzahl auch die Mehrzahl  
noch!“

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and ca-  
me  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t bera-  
te me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present  
tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same  
sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eisen-  
eck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al pro-  
fesor  
pidió: “¿Me cuentas?  
¡Por favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hab-  
lar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después in-  
dica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chi-  
quitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encan-  
tado,  
que le adjunte un quebra-  
do.

...

Der Dorfschullehrer aber musste  
gestehn, dass er von ihr nichts  
wusste.  
Zwar Wölfe gab's in großer  
Schar,  
doch „Wer“ gab's nur im Sinu-  
lar.

Der Wolf erhob sich  
tränenblind –  
er hatte ja doch Weib und  
Kind!  
Doch da er keine Gelehrter  
eben,  
so schied er dankend und er-  
geben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano Matenste-  
lo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11  
18:44:21)*

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut-  
terly wrong!  
Such words are wounds beyond all  
suture–  
I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better–his sons  
still slept  
At home, and homewards now he  
crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en la Anglan de Alexander  
Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
[http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. He-  
chiceros  
únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy  
triste:  
“Mi cara mitad, ¿no la vi-  
ste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano MOR-  
GENSTERN, \*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en hispana  
de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-  
stilian lingvon troviĝas en  
[http://bertilow.  
com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*